

Жирнова Елена Валерьевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и
государственной службы при Президенте РФ»

г. Москва

DOI 10.21661/r-320924

РЕЗУЛЬТАТЫ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ЛИЦЕЕ ВАЛЬБОНН СОФИЯ-АНТИПОЛИС

Аннотация: в статье представлены положительные результаты преподавания русского языка во Франции в мультилингвальном пространстве, проанализированы достижения групп учащихся, участвовавших в эксперименте.

Ключевые слова: компетентный билингв, педагогический аспект билингвизма, носители языка, коммуникативная личность.

Педагогический аспект билингвизма является очень важным в преподавании иностранных языков. Мы получили положительные результаты за два года преподавания русского языка, русской литературы и французского языка в рамках билингвального обучения в международном центре Вальбонн София-Антиполис во Франции.

Необходимо отметить, что в ряде случаев нам пришлось решать задачу не овладения новым иностранным языком, а сохранением или даже восстановлением родного. Наши наблюдения в течение двух лет проводились в трех группах учащихся. Первая группа состояла из 14 учащихся, вторая – из 17, третья – из 18. Всего 49 учащихся участвовали в эксперименте. наших учащихся можно разделить на четыре категории:

- 1) носители русского языка, компетентные билингвы, свободно владеющие французским языком;
- 2) носители французского языка, компетентные билингвы, свободно владеющие русским языком;
- 3) носители русского языка, слабо владеющие французским языком;

4) учащиеся русского происхождения, свободно владеющие французским языком, забывшие русский язык.

Ученики были в возрасте 15–18 лет и посещали классы *Seconde* (что соответствует нашему 9 классу) и *Première* (что соответствует нашему 10–11 классам). Вся программа обучения была построена на французском языке. Также наши ученики посещали русскую секцию, в которой преподавались русский язык и литература в рамках дисциплины «*Russe. Lettres étrangères*».

Первые две категории учащихся без проблем овладевали как материалом французского языка, так и программой общеобразовательных дисциплин, которые все преподавались на французском языке. Эти учащиеся также успешно занимались в русской секции русским языком и литературой.

У третьей группы учащихся возникали проблемы с овладением общеобразовательной программой на французском языке, в русской секции они занимались успешно. Четвертая группа учащихся успешно овладевала общеобразовательной программой на французском языке, но в русской секции испытывала большие трудности. Чтобы справляться с программой в лицее, учащимся было необходимо стать компетентными билингвами. О разных уровнях билингвизма указывает в своем исследовании автор Е.К. Черничкина.

Е.К. Черничкина выделяет уровни развития искусственного билингвизма как коммуникативной личности: интуитивный дилетант, рефлексирующий дилетант, рефлексирующий теоретик, рефлексирующий практик, компетентный билингв. Отличительные черты искусственного билингва как коммуникативной личности, по мнению автора, проявляются в более комплексном характере его коммуникативной компетенции, в широте и свободе выбора коммуникативных средств, в большей гибкости и динамичности по сравнению с монолингвом [5, с. 5–6].

Большинство ученых (Вайнрайх, Сепир, Блумфильд) соглашались с определением билингвизма как двуязычием, владением и попеременным использованием одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом

и литературным языком). Массовый билингвизм исторически возникал как в результате завоеваний, так и в результате мирных переселений народов и контактов между соседними разноязычными группами. Билингвизм является одним из самых ярких явлений межкультурной коммуникации, общения людей, представляющих разные культуры. Такое общение происходит, как правило, при помощи языка-посредника, которым пользуются представители разных языковых сообществ.

Эдвард Сепир отмечает что, подобно культурам, языки редко бывают «самодостаточными»: «Потребности общения заставляют говорящих на одном языке вступать в непосредственный или опосредованный контакт с говорящими на соседних и культурно доминирующих языках» [3, с. 173]. Сегодня мир особенно нуждается в едином языке международной коммуникации в связи с бурным развитием политических, экономических и социальных отношений. В силу ряда социально-исторических причин английский язык уже давно опередил все другие языки по распространенности и популярности в мире и стал всеобщим «*lingua franca*» в большинстве стран. Возрастание роли английского языка в мире называют «интеллектуальной катастрофой» в связи с вытеснением роли других языков, либо по причине «интервенции» элементов английского языка в языковые системы других языков. Многовековая целенаправленная политика экспорта английского языка во многие страны мира, исходившая прежде всего из имперских интересов Великобритании прошлого, а также современная политика исключительно английского языка в англоговорящих странах с многонациональным населением (например, в США) привела к еще более интенсивному развитию билингвизма и созданию целой серии вариаций на тему английского языка.

Проблема двуязычия – одна из важных социолингвистических проблем современности. Двуязычие – весьма распространенное явление, оно встречалось во все исторические времена у большинства народов мира. В наибольших масштабах билингвизм свойственен многонациональным государствам (РФ, США, Индия, Нигерия, Швейцария и др.).

Анализ лингвистической литературы показывает, что ученые до сих пор не пришли к единому пониманию термина «двуязычие» или «билингвизм». По мнению одних лингвистов, неправомерно ставить вопрос о разных аспектах исследования билингвизма, поскольку двуязычие – чисто психологическая проблема. Другие полагают, что эту проблему надо считать собственно лингвистической. Третьи исходят в определении двуязычия из общественной (социологической) функции языка, четвертые предлагают лингвокультурологический аспект исследования контактирующих языков. Определение термина двуязычие требует уточнения в изменившейся языковой ситуации.

Л. Блумфильд отмечает, что бывает так, когда изучающий иностранный язык овладевает им настолько хорошо, что его нельзя отличить от носителя этого языка. И наблюдается это явление порой в зрелом возрасте, но чаще – при смене языка в детстве. Л. Блумфильд указывает, что в случаях, когда совершенное усвоение иностранного языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм (двуязычие), который заключается в одинаковом владении двумя языками [2].

М. Сигуан и У.Ф. Макки предлагают «называть двуязычным того человека, который кроме своего первого языка в сравниваемой степени компетентен в другом языке, способен со схожей эффективностью пользоваться в любых обстоятельствах тем или другим из них» [4, с.11].

У. Вайнрайх отмечает, что можно рассматривать два или более языка находящимися в контакте, если они используются попеременно одними и теми же лицами [1].

Среди наших учащихся встречалась очень серьезная ошибка, допущенная родителями, когда при желании овладения их детьми французским языком, с русским языком работа прекращалась. В результате ученик не умел читать по-русски в быстром темпе, говорил с акцентом и не понимал тексты русской литературы. Таким образом, ученик русского происхождения превращался в некомпетентного билингва. Мы построили работу с такими учащимися на основе текстов русской классической литературы. Сначала ученикам переводился весь

текст с подробным объяснением непонятных слов. Затем отрабатывалось беглое чтение. Учитель читал вслух, предлагались также аудиозаписи классического произведения. Далее ученик читал текст вслух многократно до тех пор, пока не добивался темпа и адекватного произношения. Потом с текстом работали как с подготовленным диктантом. Мы достигли положительных результатов через полгода такой работы при учебной нагрузке 8 академических часов в неделю. При этом на самостоятельную работу обязательно выделялось также 8 академических часов в неделю. Также очень большую помощь оказали упражнения на переписывание текстов, заучивание наизусть отрывков прозы. За два учебных года наши учащиеся компенсировали свои пробелы в русском языке. И мы можем сделать вывод, что они стали компетентными билингвами.

В контексте педагогического аспекта следует отметить необходимость разработки таких методик, которые бы позволили учащимся, не практиковавшимся длительное время в родном языке и забывшим его, восстановить свои навыки в наиболее короткие сроки. Поскольку количество таких учащихся возрастает, то требуется решение данной проблемы в рамках педагогического аспекта.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.
2. Блумфилд Л. Язык. – М.: Прогресс, 1968. – 606 с.
3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Прогресс. – 1993. – 656 с.
4. Сигуан М. Образование и двуязычие / М. Сигуан, У.Ф. Макки. – М., 1990. – С. 11.
5. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: Автореф. ... д-ра филол. наук. – Волгоград. – 2007. – 29 с.